

ГОДАМИ 12



גאולה

הוצא לאור בסיוע
האגודה לחקר חפוצות ישראל
ח.ד. 4140. ירושלים
ואגודה לסיוע ליהודי החפוצות
"עזריאל"

נובלאי

א זהון יהודיאו רוגיי

ГОВЛЕИ 12

**Сборник э зугьун
иеудигьой
мизрах Кавказ**

Редактор — Ноа Ишай

Консультант гилми —
проф. Михаэль Занд

Корректор — Юлия Бахшиева

**ЕРШОЛЕИМ 1993
(5753 сал иеуди)**

יגאלה" - קובץ בשבח יהודי סורח קוקז
יעץ סדעי - ברופי סיכאל זנד
עורכת הקובץ - זועה ישי
הגהה - יוליה בחשייבה

“ИЗБАВЛЕНИЕ” № 12
Сборник на языке горских евреев

Редактор — Ноа Ишай
Научный консультант —
проф. Михаэль Занд
Корректор — Юлия Бахшиева

Адрес редакции:
Иерусалим, п/я 4140 Израиль



AZRIEL

ИЗДАЕТСЯ ПРИ СОДЕЙСТВИИ



ИЗРАИЛЬСКОГО ФОНДА КУЛЬТУРЫ
И ПРОСВЕЩЕНИЯ В ДИАСПОРЕ

קרן ישראלית לחינוך ותרבות בגולה

СЕРНОМЕ

ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

Шегьер Хадера — <i>Симха Данилов</i> _____	5
45-сали Бендсузи вилеет — <i>Юлия Бахшиева</i>	11
Стихигъо _____	15

БУЪЗУЪРГЕ РЭХЪБЕРГЪОЙ ИМУ

Рамбам — гилмчи, духдир, раби _____	34
-------------------------------------	----

ВЕЛГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

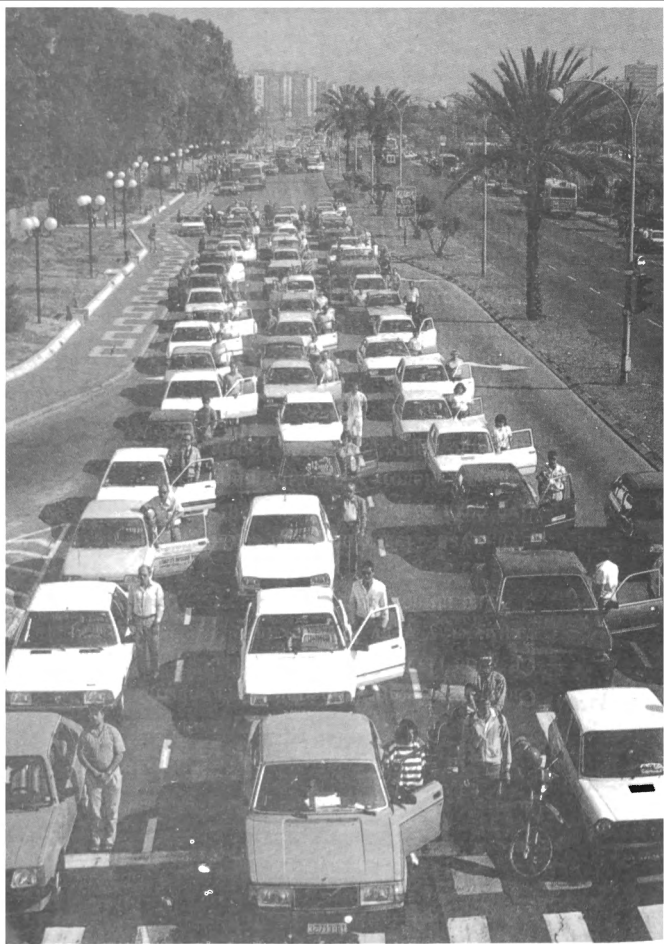
Месивогъо — <i>Геннадий Сосунов</i> _____	38
Иеудигъой догъи — <i>Игорь Семенов</i> _____	43
Едигоригъо — <i>Илизир Ильягуев</i> _____	48

ГІЭДОТГЪО

Ту-Бишват (Гидоргъо) — <i>Ноа Ишай</i> _____	54
Мэглэсигъо: Гъечи сохденбирут глэмелдангъо _____	61

АЛИЯ

Исроил Кешет — Кумек тозе оморегоргъо <i>Авадия Пейсаров</i> _____	68
---	----



Рүз едигори пуч бире солдатгьойму. Дэгдэггэй сессүзи.



ЭРЕЦ ИСРОИЛ

Симха Данилов

ШЕГЪЕР ХАДЕРА

Э и песини лепуър тозе оморегоргьоревоз шегъер Хадера бисдо еки эз ведилуье шогъергьой вилеет, комиреки вихдет тозе оморегоргьо. Э шегъер гъэдер зигъисдегоргьо имбуруз расири те пенжогъ гъозор. Ини кутохъэ ихдилот э товун Хадера.

Пенж мескенгьой иеудигьо гъисдут то имбурузиш нумгьой глэреби э гъеме жирегьо, глэресуьз э бинерево: Метула, Афула, Атлит, Каркур ве песини — Хадера.

Чутам гуьнжоомори Хадера, мэгной гоф ве гъеме пуьрсуьшгьо. Хадера э глэреби — “савз”, те

битмиши хуьшде у бу гьеме новургьо, поисде-
бирутгьо э е жиге садсалигьо.

Муьлкгьой Хадераре восдори Ишьягьу Ханкин э
1890 сал. У бу лап келе муьлк, э дервозей
Шомрон, э гьирогь дериегь, келе чой, 30 гьозор
дунам хори — э лерз офдоребу дулгьо — гьеле
ижире восдорей суьфде бу э Эрец-Исроил,
лугьонде хубе хори, савзегей ве гиёв, гьеме хубе
минкинигьо эри сохде и хорире порт.

Э гьэд кутехьэ вэхд данусд Ханкин фурухде гье-
мей муьлк Хадераре э гуьрдномегьой Циони э де
вилеетгьойге — гуьрдномей Вильна, Ковна, Рига.

Э 1841 сал зимисду нуьшдут инжо суьфдей
халуцимгьо — пионергьо. Суьфдеи мескен инжо
бисдо — тепей — вокурдеи эз сие сенгьгьо ве
мэхьтеле, гьопугьою хьэрзо ве э гьэдю дебирут э
дегьгьореве утогьгьо ве сирогьо. Хьэет бу келе ве
унжо имбуруз вокурдеи келе бет-кнессет Хадера
ве музей. Суьфдеине зигьисдегоргьой Хадера
нуьшдебирут э инжо ве Софдебирут ниетгьо эри
биевгьо рузгьо: еки виниребу адераре вокурде
тозе бинелуье шегьер вилеет; екиге раче шегьер э
гьирогь дериегь.

Ниет сохдебирут винире и шегьере э гьеме
герекие вожиблуье гьурлугьгьореве, чуйн уни-
верситетгьо, библиотекагьо, музейгьо, школегьо,
тешколеине идорегьой гьэили, кинотеатрегьо ве
диеш ве э иловлею ченд мескенгьой иеудигьо,
гьеме меновгьо эз инжо э гьуьлом. Мэхьтели вини-
ре, ки и ниетгьой хов бири егьини!

Омон четине салгьо гирошдут эз, вокурдегоргьо.

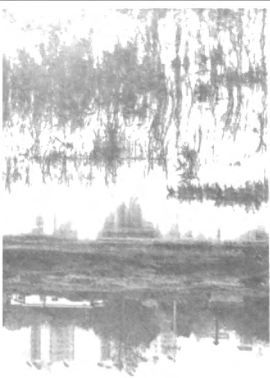
Гъузурме э новуърлуе жиге берд омбаре жунгьоре. Четин бу эри норе суьфдеи бинеборугьо э темиз сохде жигегьо. Ведилуь бирут э вишей Хадера доргьой эн калиптус. Угьо дошде оmore эз гъузурме, зу келе биренбирут — дор б сале расиренбу э 20 митро гъундури ве е митри фирегьи. У кеширенбу неми хорире, хуьшг сохде ве дирте доре вокурдеи.

МэгІлуьмлуе духдир Гъилел Яфо (имбуруз э нум эну келе больницей Хадера) сохдигьо омбаре гъуьнер увэхд, но эри зигъисдегоргьо гирошде э гъирогъ, чунки зегІфи не гирошдебу. Омон угьо не рафдут, угьо вегуьрде эз хьукуьмет туркгьо ихдиери вокурде 4 гьелелуьгее хунегьой тэхдей э куьнди дерьегъ. И жиге имбуруз огол зере оморенигьо Гиват-Ольга э нум зен Ешуа Ханкин.

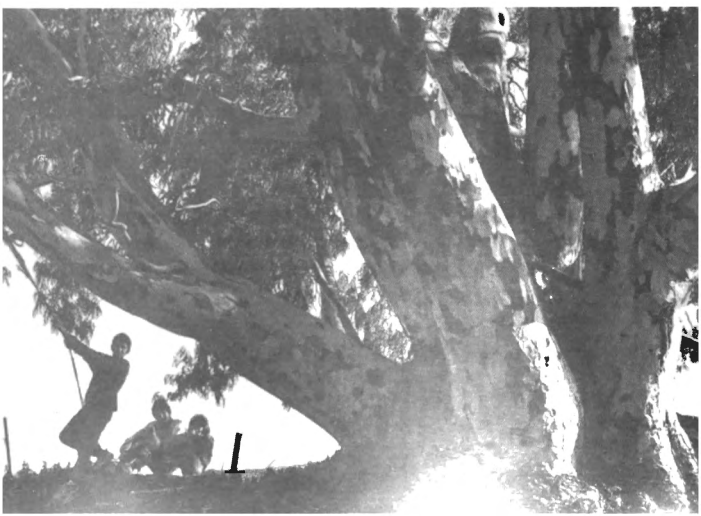
Э суьфдеи салгьой гуьнжоомореи Хадера, эз гъузурме пуч бирет 214 одоми эз 540 зигъисдегоргьо. Э 1911 сал гьеле э томоми 20 салгьо бу зегІфи гъузурме.

Лап гурунд бу эри корсогхьо ве зигъисдегоргьо не бирей тегьергьой эиндегуни э герекие тегьер, омон неденишире э гьеме четинигьо, угьо вогошде эз гурунде кор, мэгІни хунде ми-вежеисдут, э дуьлгьошу лебу имиди.

Э 1905 сал рафд Нахман Рам овурд эз Яфо 5 корсохгьоре — иеудигьоре э кеме муьзд пулирево. Э гьечирево сал бесал эиед бисдо гъэдер



Эвлонмей шегьер Хадера



корсохгъо, данусдебирутгъо кор хорире.

Э 20 салгъо оморут э Хадера десдей тайманигъо, комигъоки мескен зерут э Нахлиэль. Э келе четинигъорево угъо кор сохдут иглэре, э гъэриш 6 салгъо гъовре сохдут 120 одомире. Имбурозине Хадера гъисди келе шегъер, э гъер куче кошде оморет доргъо ве гуьлгъо, богъ ве богъчегъо, вокурде оморет кинотеатрегъо, больницегъо ве диеш.

Э иловлей Хадера гъисдут чукле мескенгъо, комигъоки энжегъ е ченд километрогъо дурут эз Хадера. Хадера, гъисдигъо э 3 километрогъо эз гъиругъ дерьегъ дорени минкин эри гъеме зигъисдегоргъой хуьшде гъеминон гировунде вэхд хуьшдере э гъиругъ дерьегъ.

Э Хадера гъисдут ведилуье корхонегъои вилет, чуьн “Бумажни фабрик” “Шинный завод”, Станцией товуши омбаре хуьрде корхонегъо, эжеки офдет жигеи хуьшдере не энжегъ зигъисдегоргъой Хадера, гъемчун зигъисдегоргъой Хайфа ве район Тель-Авив.

Э Хадера гъисдут курсгъой сениглэти, и 2 сали вокурде омори институт чукле инженергъо (эз техникум совети екем зверте) эжеки дерут электроника, товуши, механика, курсгъой мошинисткегъо ве диеш. Гъисд консерваторией, эжеки глэилгъо хунденут вози сохдеи э пианино, орган, гитара ве диеш.

Э Хадера зигъисденут омбаре иеудигъой догъи э жуьрбежуре шикунгъо. Шикун — е келе мехъ-

элеи э чендтебэгъэи хунегьорево, омбардекиш
угьо восдорет хунегьоре.

Гъемеи кифлетгъо бинелуь бирет э мескен, кор
ве гъеме тарафгъои зиндегуни вилеет.

Шориникигъо гирошденут э еки эз улам —
залгъой шегьер, тигъэтие жигей шориники би-
ренигъо жиге.

Эвир Хадераш хуби, э вэхд поизи ве зимисду
инжо омбар оморенут ворущгъо, омон верф сей-
реки игIэре.

Эзинини имбуруз Хадера, комики эз ужире че-
тине рузгъо гирошде чарусди э савзелуье раче
шегьер.

Биейт э киму, тониш бошит э шегьер имуре-
воз.

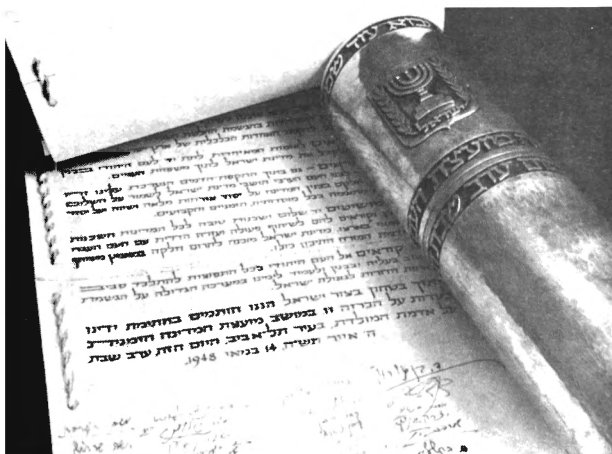
Юлия Бахшиева

45-САЛИ БЕНДСУЪЗИ ВИЛЕЕТ

Э Хори Исроил хъэсуьл омо гъэым иеуди. Инжо у зигъисди э вилеет хуьшде, инжо параменд сохди хэзинегъой миллетире ве жэгIмие мефигIэтире ве дори дуньнэгъе э омонети Сифир-Сифиргъоре (Киниг-киниггъоре).

Э гъэд ченд садсалигъо и хорире огол зеренут: Эрец-Исроил, Сион, Палестин, несигIэтлuye Хори, гъэдуше Хори. Эри омбаре иеудигъо у гъисди — Эрец-Хори.

Э Исроил зигъисдени пенж миллион эиэдте





Бейдогъ Исроил э ООН, 1949 г.

одоми — иеудигъо, мисурмугъо, хочпересгъо, дин-догъотлугъо ве атеистгъо.

Исроил вилеет шегъери. Э куьнди омбардекие зигъисдегоргъой вилеет зигъисденут э шегъергъо ве мескенгъо жирей шегъер. Ершолем — бинелуье шегъер вилети, миллетие ве руьхълуье биней гъэьм иеуди.

Миёние дурази гъуьмуьр эн зенгъо 77 сали, эн мердгъо 74. И бирмунуши звертей эз де вилеет-гъоиге. Ижире бирмунуши, чуьн муьрдеи эн гъэилгъо эз семе зофрутеи. Э вилеет гъисди 161 больницегъо, 1600 поликлиникегъо ве 900 идорегъои эри деде ве гъэил.

Хундеи — вожиблугъе бэхш зиндегунини. Бинелуье везифеи дорей гъэилгъоре минкинире эри хунде. Э школегъои иеуди хунденут зугъун гъэребире, э школегъой гъэреби — иврите. Э исроил хъэшд университетгъой технологи, хъофд колледжгъо бенд гъисдуьтгъо э университетгъо, институт

искусство ве хьофд колледжгьои учители.

Иврит — зугьун Туроини, Торихлуе зугьун гьэим иеуди, нишоней мефиглэтие ве миллетие параменди ве яратмиши. Э и зугьун гоф сохденут омбардекие зигьисдегоргьой Исроил.

Э салгьой Бендсуэзи Исроил чарусд э тозе индустриальни вилеет. Омбардекие бэхш эн промышленность гуьнжоомори э сохдеи тозе технически карастигьоре э медицинаски приборостроеение, агротехника, телекоммуникация, гьуч сохдеи компьютергьоре.

Хоригьуллугьсохи — еки эз бинелуе бэхш эн экспорт исроилини. Исроил вилеет демократией парламентини, гуьрд бирé эз се бэхшгьо: гьонунлуе ве исполнительни хьукуми, гьемчун суд.

Келеи эн вилеет гьисди президент. У вери э сер партиягьо ве гировундени хьукм хуьшдере глэресуэз эз партиягьо.

Давид Бен-Гурион, суьфдеи рэхьбер Исроил



Азадлуе дофуьси — гъэрор демократией Исроили, чуьн азади гоф ве гуьрдномегьо.

Шолуми. Эз земонегьои Турои те серворгьой сионизм шолуми бу бинелуе жиге э этикей иеуди. Гоф “Шалом” гьисди гьеррузине гоф вохурдеи э вилеет.

Исроиле воисдени шолуми ве у хъэрекет сохдени эри расире э у гьер чутьтамиш бисдоге.

Исроиле гереки шолуми. Разименди Кемп-дэвид э 1978 сал ве игърол шолуми Исроил ве Мисраим э 1979 сал дорет муьхькемлуе бинеборуй шолуми э глэрей гьердуь вилеетгьо. Песини хъэрекетигьо э меслехъэтигьои шолуми э Ближни Восток, белкем овордуд э кин барасигьо.

Алия. Гуьрд бирей гьеме э голут зигьисдебирутгьо жугьургьоре, вогордундеи угьоре э гъэди-мие ватан ишу, еки эз принципгьои гуьнжоовурдеи ве параменди Исроил.

Бэгъдово гуьнжоомореи вилеет, зиед бисдо омореи иеудигьо, хилос биретгьо эз катастрофа ве иеудигьо эз вилеетгьои глэреби. Эзумогьоевоз оморут иеудигьо эз гьеме тарафгьои глудом. Э песини салгьо э вилеет оморет ченд гьозоргьо иеудигьой Эфиопия. Омбар оморет эз Урусие.

══════ ПИУЖУТЪО ══════

ЗАРБОИЛ БАБАЕВ



Хушбэхд гердо Ватан иму

Гене гүьмуьр тозе бисдо.
Хушбэхш гердо Ватан иму.
Гъешим Худо бэхши сеимуьн бош
Эриму мескен Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

Э богъгьюю пури рейхьон гуьлгьо.
Хундени шуидо буьлбуьлгьо.
Беслемиши э ю инчелел гуьзелгьо.

Хушбэхд гердо Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

Дедей Ватан тегьер гьоми герми дори
Балагьоре э зир гьэнет воровунди.
Тарлан гьуш гене гьэнет вокурди.
Э сер эл туь, Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

Догь Циони э торих нум мескен туь.
Оврогьом-Овину совгьет овурд э туь.
Гьэшим Худо Исхьогье бэхш до э туь.
Хушбэхд гердо Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

Хьовир Герцль э Европе бесд эрегьем
Жаботински бисдо сурдор эн гьэм.
Бен-Гурион расунд томом и рузе э сер
Хушбэхд гердо Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

Недирем э хори гьорил ижире гьоми.
Менг ве чьушме гьервэхд юре товуш дори.
Шевгьо-рузгьо э мескеню мигьмун дери,
Хушбэхд гердо Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.
50 сал гировундум пуче гьуьмуьр.

Нум туь эзбер дебу э кон эн дуьл.
Диёор-диёор гешдем гъэмлуь э чул.
Эри туь хъэсрот Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

Гъэриб бирум э гIуьлом э дес едгьо.
Гъич не вегуьрдум хуш софо.
Тегьер Межнун э сехьрегьо.
Оворе бирум Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

Э Тирой Миши бирей десдон.
Эри гъэим Исроил туь гъисд едигор.
ГIэлем туьре нум дедеи до
Хушбэхд гердо Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

Гъэлхэнд гердо кукгъои хэлгъ туь.
Эри вокурде Битемигълоше э туь.
Десде-десде хьохмгъои туь.
Тефило хуну Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

Шогьир Зарбоил гъэдем но э туь.
Бэхш хоси вегуьрдеи эз худойму туь.
Эриму Совгъет гене бислори туь.
Хушбэхд гердо Ватан иму.
Хушбэхд гердо мескен иму.

БОРИС ХАНУКАЕВ

*Жовоне поэт эз шегьер Дербенг, пор омори-
гъо э Исроил, омбаре гофгъо гуфдире э товун
Борис герек нисди, энжегъ гереки хунде еки
семе эз стихотворениегъой энэ эри верасире
дуьл энуре.*

Редактор

Чешме

Шогъириме эз туь сер гирди, жон дедей,
Селт нехэбереки е руз васали.

У мэгІнире хунденге, туь гІэрс рихундей:
шор биребири туь, жон дедей, эз дуьли.

У мэгІни селт бемзер бу э нуввуьсдегор,
Э недане ве поке куклей школеи.

Чуь вебу унжиге, мерасуь хундегор:
Фикиргъо, войгегъо, ниетгъой гІэили.

Нуввуьсдебирум ме э товун биёвгъо,
Ки келе мибошум ме ве хуб гъувотлуь,
Ки бебере, эз жой сэхд пиён биевгъо,
Нигъилуьм — туьре кую э гъенг эн делуь.
Ме келе мибошум, мибошум пегъливуь.
Увэхди гьер гІожиз мизигъу э динжи.

Сурулгьоре мидуым гуынжолуье диву
Ве мэглуым мибошум, чуьн игид эн хэлгьи.

Гьеймогьой вэхд мерди — келеи омери.
Е войге мере изму динжи нис доре:
Ебойгеш, жон дедей, ужуре глэрс эн шори
Рихуни, э софи эн мэгнине гуьре.

Дуьл

Дуьлме, э чуьрево сохум ме туьре бемзер?
Э догьгьорево кумек биретгьо э кемер
Тэхное суьмуьргъуш ве гложизе жеирон,
Э кемер буьлдурчин ве корсохе инсон?

Дуьлме, э чуьрево сохум ме туьре бемзер?
Э дерьёревоз, комики мунди бихэбер
Э гъэриш садсалгьо эзу сэхде сургьо,
Селт ошгор не бире, гье э ю дерутгьо?

Дуьлме, э чуьрево сохум ме туьре бемзер?
Э дуьньёревоз, гьисдигьо эз гьеме звер,
Э комики тэхьли-ширини бенд бирет
Ве женг де эри эн дузи ве муьгьбет?

Дуьлме, э чуьрево сохум ме туьре бемзер?

ЮСУФ БИШЬЯТОВ



Весиетгъои Оврогъом-Овину

Эз хоригъои Ирак омо Оврогъом,
Э герме хоригъои Кенгъон до довом.
Екем хори вегуърд, екемиге восдо,
Эри тейфей хуьшде сехъиб бисдо.

Муъл хуьшдере зиёд сохде хори кошд,
Екем гъейвон восдо, молгъэре дошд.
Жофой гъэрибире эз ёр ведешенд,
Шивдогъой Оврогъом пенже-пара шенд.

Оврогьом-Эвину — бебей жугьургьо,
Се хубе гІэдотгьо но эй энугьо
Екимуьн: у мугу Худо екини, ‘
Э Худо шинохи и кумекини.

Дуьимуьн: гІэдот но мило сохде.
Дур сохд эз гьэйм сахде гьэймгьоре.
Сеимуьн гІэдот: у дуздире нисд сохд,
ШэгІидо несохде гушде хьэрим сохд.

Гигиене доре хэлгэ жунсогьи,
Оврогьом гьуллугь сохд э хэлгь хьэлэги.
Гьонунгьой энуре бэгІзи умогьгьош
ГІэдот сохде довом сохденут угьош.

Оврогьом э бугьои жун гІэдотгьо но,
Немуьрд, уре гуйге э гІэтош дено.
Оврогьом Худоре шинохд гуфдире,
ГІэтошиш сухунде не данусд уре.

ЛАЗАРЬ АМИРОВ



Мибисдорум ме дохьори

Бисдориге тегьер шаргьо,
Ме мибошум сенгъ дохьори.
Расирутге сэхд лепуьргьо,
Ме мисохум келе шори.
Расирутгеш э синейме, 0
Палаше глов чиртик шенде,
Гъувот мере угьо дире,
Мивогошдуд пешму бире.

Ме мибошум тегьер зуглое,
Бисдориге булут асму.
Никире туь э дуьл гуьрде,

Омориге э ен иму.
Ме увэхди и булуте
Эз гъэд дуьл туь терг мисохум.
Де нисохи туь думите,
Энжегъ сэхде ме михоюм.
Бисдориге туь гъуьзуьргуьл,
Нибошум ме эз туь гъуьндур.
Шелбет мибу гъэриш эн дуьл,
Хушбэхд мибу согъэ гъуьмуьр.
Туь гуьл доре деш зиедте,
Тегьер хунче гуьрде десде,
Эй меш биер келе бэхде,
Рач тевесер эй зигъисде.

АВШАЛУМОВ ТЕНХЬУМ

Автор эни ризгьо не расири э дефуьси жофой хуьшде, э тушойме десхэтигьои энэ, мерэгьлуье одоми, комики нуьвьусди ченд десдонгьо, широгьо ве фуьрсори э редакцией иму. Муьгьбет энэ омбар бу эй Ватан, Эрец-Исроил, чутам верасире бирениге эз когьозгьо, у нуьвьусдигьо. И суьфдеи дефуьси эн Авшалумов Тенхьум, товуше едигори энэ.

Чу рачи

Чу рачи, чу хуби и хок хори бебегьо
Эри зигьисде товушлуьни исроилигьо.

Э хори бебегьойму не дерди, не фикири, не терс
Хок ю берекети, ов ю ширин э дуьл неде терс.

Зиндегуни инжо хуби, хэлгь ишу бэхдевери
Эвир ишу мелхьэм бире кефсуьзе зу хуб сохде.

Инжо чу рачи, чу хуб эри зигьисде
Одомире инжо гьемише зигьисде воисде.

Зиндегуни азади не пой не дес нис лерзире
Эзи хори э сал е ченд бо мэхьсул вечире.

Бегьергьошу дермун жуни, г'овгьошу дермун дуэли
Хоригьошу савзеини, доргьошу бегьерлуэини.
Вор-воришу дермун сине, ситрусгьошу дермун жуни
Шура г'овгьою дермун жуни, воруш ишу мирворини.

Одомире гьемише зигьисде воисде
Эзи сетолуэе хори дур бире нис воисде.

Тож дуьньегь Ольгьэй Довид, ярашуьгь гьисд
Ершолеим
Хуней Худо Бите-Мигьдош э нум Шелмуь мокуним.

Чуь хуби, чуь рачи шелбетлуэе хори г'ивригьо
Э гьэд ишу дери гьер жире хэлгьгьо ве миллетгьо.

Гьисдут кумек дуь эеки, сес доренут э сес еки
гьэлхэндуьт эри девлет гьемиге эри дуь еки.

Раче гьонун хубе коргьо, эгьуьлмендгьо омбари
Чуь рачи, чуь хуби эри зигьисде инжо
Бэхдевер сохде зиндегуни инсоне инжо
Эри зигьисде товушлуэни Ватан исроилигьо.

ЯАГЪУ МИХАЙЛОВИЧ АГАРУНОВ



Яагъу Михайлович Агарунов хъэсул омори э 1908 сал э шегьер Гъубе, Красная Слобода, э кифлет ранжбербогъдор.

Э 1920 сал гуынжо омо суьфдеи ячейкей комсомоли ве Яагъу бисдо сернушо. Эзу вэхдево у гье дебири э рэхьберлуье гуллугъьо, вегирде хъэвеслуье бэхш э жэгимие зиндегуни.

Яагъу омоар нуввуьсди мэгиниьо, пьесагъо, широгъо, у бу суьфдеи эз биненорегоргъой литература э зугъун иму.

И стихигъоре э редакция фуьрсори кук энэ – Михаил Агарунов э хогъиши дефуьс зереи. И ризгъо бисдорут песиниьо, бэгъдовой монухъо биреи мэглуьмлуье бэхшвэгир омбаре вожиблуье гъозиегъо...

*И ризгьоре автор нуьвуьсди эри Шушен
Беньягуевна, зен хуьшде, комики монухьо бири
э 1972 сал.*

Редактор

Эри Шушен

Рафдет хэйли рузгьо ве салгьо,
ме пир бирем.

Гирошдет поизгьо, васалгьо
ме сир бирем.

Гьевдегь сали туь дур бире рафлей
эз ен ме,

Омон гьич вэхдиш не ведарафлей
эз ер ме.

Туь гьемише э ер мени,
Туь гьемише э ен мени.

Ченд салгьо ме эритуь не хундем гьэдиш.
Э кесгьоревоз туьре не сохдем дегиш.
Э тэхьной, тенги, четини гьоил бирем,
Э нум туь, хьурметтуь локой гьэлпи не зерем.
Туь гьемише э ер мени,
ту гьемише э ен мени.

Рафдут хэйли рузгьо ве салгьо,
ме пир бирем,
гирошдут поизгьо, васалгьо,
ме сир бирем.
Изму гузет сохденум нефес эхирире,
меш туъре хуно мивинум гур сур хорире.

Туъ гъемише э ер мени,
Туъ гъемише э ён мени.

0

АРИЭЛЬ БААЗОВ

Мержо

Не офдои, не менг, не астара
Ниданут э руйтуьрево э бэхс дерафде.
Гуьллуье богъгьо не сипре Хермон
Тамарузут эри гешдей Мержон.

Туй эз хуне ведиремореки
фэгъиргьо хилос биренут эз тенги.
Э чор тараф денишире бэгъдо
Кесгьо сер гуьрде эри дусди гешде.

Чинор эз шахси э туй омори
Туйре эриме Худо офири.
Эз герми нефес туй верф чарусд э глов,
Одохлуйтуьре тешней — вечи эри эну дуй лов.

Рачи туьре нисди э гӱьлом гьимет,
Шуре глов дерьере чарунди э шелбет,
Дурази муйгьойтуь бу тейте хори,
Эз ен туь giroшденки Элик-гьисори.

Не тут, не бэгли, не энжил, не гӱсел
Э чумгьойме недери, туь денишире мехьэл.
Эз туьре виниремгьо эдем пар зере,
Зу бош веровун метлеб дуьл мере.

Мереш воисдени эз чор тараф гӱьлом
Э гӱарисимебиевт и биёвгьо гьеминон.
Дузт, мере нисди туьре гьисдигьо лешгер
Э чумгьойме не вохурд е бегьеме кемер

Э гӱарисиму оморегоргьо михогьут лово
Э чумгьошу нидобу герми гьово
Эз дуьл хосдегоргьо мигирору шори
Э кумеки Худорево шев Ильегьу-Энови.

Имогьой екем вэхд giroшде бэглидо
Мере воисд войгеймере э гӱьлом бирмунде,
Эз Худойме гьисдум тевесер рази
Эри кифлетме хосденум гӱьмуьрдурazi.

Э и гҮьлом чу герекиге имуре гуюм тейте варасде
Темизе дуьл, жунсогъи, мозол, хъэвес не дуз нуьвуьсде
Эгер эз ширгьойме туь е гҮэйб офдиге
И дуьл ме лов гердо э тегьер биренгъине.

ГЕРЦЕН ЗАХАРЬЯЕВ



И ризгьоре шогьир фуьрсори эз шегьер Дербент бэхш э редакциейму эмугьбетевоз, э войгей хуби ве гьеме метлебгьо эй хэлгь иму...

Ме эришму хосденум

Суьфде уни эри инсон э дуйньёгь
Жунсогьире ме эришму хосденум
У ки э чуьн буле гловгьой эн дерьёгь
Дуьлшорире ме эришму хосденум.

Нисди ечиш ширин эз хэгьер-бирор
Мунойт гьер вэхд э руй хори едигор.

Э кифлетгъош саламети ве дуълшор,
Бехдевери ме эришму хосденум.

Метлеб мени эишму динжи ве хоши,
Раче рузгъо Бэхдевери Товуши.
Винойт гьер вэхд эз балагъош дуълхоши
Уьшуьгъире ме эришму хосденум.

Шоре рузгъо гердо эйшму чуьн васал.
Мозоллу гердошит гьер вэхд сал-бесал.
Хосденум ме эйшму гӀумур те сад сал
Дуьлдинжире ме эришму хосденум.

Гьирсилуьм ме бирор ишму хосдегор,
Сехьиб гӀуьлом гердо эйшму нигегьдор,
Хосденум ме балагъошму бу омбар
Биреире ме эришму хосденум.



БУЪЗУЪРГЕ РЭХЪБЕРГЪОЙ ИМУ

РАМБАМ —
ГІИЛМЧИ, ДУХДИР, РАБИ
1135–1204 салгъо

“Эз Моше (Миши) те Моше (Миши) не бири тои Мишире” — гъечи гуфдиренут гъейсэгІэтинэ гІилмчигъо э товун Моше бен-Маймон, буъзурге гІилмчи, философ, духдир ве тербиедор руьхьлуье омонети комики дори теслихлуье тесир э мэхъше-вэгъой иеуди оморетгъо эрхэгъо.

Моше бен-Маймон, мэгІлуьм гъисдигъо э нум Маймонид, гъисди эз миёние садсалие хьохмогъой суьрхие девр эн мефигІэти иеуди Испания.

Э у земоне, 11-12 садсалигъо, э Испания жофо кеширет ижире хьохомгъо, чуйн Ицхак Альфаси,

Шломо ибн-Гвироль, Авраам-ибн-Эзра, Иеуда Галеви, Хасдай ибн-Шапрут.

Рамбам хъэсул овори э шегьер Кордова э 1735 сал э кифлет доен, раби Маймон бен-Йосеф.

Бебей Моше, вегирлуье э гІэрей кордовски жэ-гІми гІилмчи ве жегІмие корсох, бисдо суьфдеи тербиедор Тиро ве Талмуд.

Дирте Рамбам хундени гьемчун гІилмгьо, чуьн хьисоб, астрономия, духдири, философия.

Еки эз тербиедорегоргьой энубу тэлмид буьзурге философ гІэреби ибн-Баджи, з нубогьой комики Моше хунди торихе.

Гьеле эз 13 сале гІуьмуьрево Маймонид гирошд гужлуье синемиши. Э у земоне 'э Испания рэхьбери сохдет Моравидгьо, еки эз тейфегьой африкани, серворгьошу бесгьун дорет гьер жире хундеире, чуьки э хэёл энугьорево зарали зере э дин ислам.

Муьхькем сохде дин исламе ве селт пес доре хундеире, угьо гуж сохдет неки э иеудигоь ве хочпересгьо, гьемчун э мисурмугьой хуьшдеш.

Угьо дорут рэхьберире э е тейфейге, комики межбур сохд эз иеудигоь ве хочпересгьо эри гьобул сохде дин исламе.

Омбаре кифлетгьо, поисде э гьэршуй эни талаби, оворе бисдорут э жуьр-бежуре вилеетгьо.

Екигьойге, хундегоргьо, эз руй гьобул сохде дин мисурмуре, дошдут э пэхьники тегьер дин келебебегьой хуьшдере.

Э гІэрей энугьо дебу кифлет Маймон. Вокурде лигьоб мисурмунере, угьо хэйли вэхд зигьисдет э шегьер Кордово, ве э 1159 сал рафд э Фез, гьиш-

де гъемишелуьги ватан хуьшдере.

Моше и вэхд сер гуьрдени эри андурмиши хуьшдере эри Мишна ве нуьвуьсдени “Игерет Кидуша-Шим”.

Диртеине овореигьо овурдут Маймона э 1165 сал э Гъэдуше Хори, угьо зигьисденут э шегьер Акко, пезде э Ершолем. Залуме гьисмет генеш оворе сохдени угьоре эз вилеет э шегьер Фостат (гъэдимие Каир). Э и зуригьо монухьо бирени бебе, дирте келеи бирор Довид.

Бисд сал Моше духдири сохдени э гъэлечей султан Саладин, гьуьзет энугьечи буьзуьрги, ки нумю мэгьлუმ бирени э гъеме вилеетгьо. Э шегьер Фостат Маймонид селт шендени лигьоб мисурмуьре.

Сер гирде оморени мозоллуье вэхд э гьуьмуьр ю. Эз гъеме тарафгьой гьуьлом оморенут э кин энугьери шиновусде лекциегьой энуре, дорошгьоюре э философия, Тиро, духдири ве диеш.

Э и зуригьо Маймонид вихде оморени бинелуье раби шегьер Каир ве эйлонмею.

У нуьвуьсдени омбар, жофо “Мишней Тиро” э зугьун иврити, омбаре жофогьой энугьери нуьвуьсдени э гьэреби. Дегь сал у кор сохди э сер киниг философи — “Море невухим” — “Тербиедор э хуьше домундегоргьо”, эжеки у андурмиш сохдени, ки Тиро — расди, доригьо Офирегор ве у не вери э субути расди хуьше.

Рамбам бу ведилуье духдир земоней хуьше, омо э жунсогьи хуьше юре небу минкини эри дешире. У омбар биребу нечогь. У мэгьлუმ бу гьемчун э гьэрей мисурмуьгьо ве хочпересгьо. Ми-



Тверия



*Голангьо, зз песо
вединут догъгьой
Хермон*





Едигори гъовхобергъо, пуч биретгъо эй Ершопеим 1948 сап



Гэллгъой иеудигъо.



Ершолеим

сурмуго огол зеребирут уре, Абу-Имран.

70 сале эз г'уьмуьр Рамбам монухьо бири. Гьоврей энун э гьэдуше Хори, э-шегьер Тверия, гьей-сэглэтиш унжо кура биренут иеудигьо. Э руз монухьои энун э шегьер остат мэг'луьм бисдо серузине овил. Тэг'ните э Ершолем э руз монухьои энун гировундет э хундеи гьэдуше Тироре ве томонлуье шире эз нови Шмуэль:

“Ишугь Исроил рафд, чуьнки гирошде не омори куьрпи э кин Офирегор”.

Ризго эз киниг Рамбам

...Гьэрхунди данани — данани ве данусдеи зигьисде э Гьонун гуьре, комиреки эз у хундени.

Инсон данусдени хунде ве ники сохде э имиди бэхш, теите ниварасу ёгьине хэзинеи хундеире ве гьуллугь мисоху э темизе муьгьбетеве.

Нешумо, чуьн жендек мидану бире согь ве нечогь. У согьи, эгенер воисдени ники сохде; у нечогьи, эгенер сохдениге зобунире.

Исон верасиренге, ки у нечогьи, у руй бирени э кин духдир, комики дорени уре дермуго, омбардеки, тэхлго.

Гье гьечи мие соху нечогь нешумо: угьо мие рэхь вегирут эз хьохомго ве угьо мигуют чутам поютге эз беде сохде.

Офирегор рэхьмедули ве дузи. У дори инсоне гьуьнер сохде тапшуьрмишире, у доригьо. Гьер коре инсон сохдени э эгьулевоз, чуьнки Офирегор дори уре азади вихдеи э г'лэрей беде ве ники.

тержуьме сохди Ноа Ишай



ВЕЛГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

Геннадий Сосунов

МЕСИВОГЪО

Э история мэглуьмут е ченд жофогъо, нуьвуйс-де оморетгъо э товун хъэсуьли ве этнографией жугьургъой догъи. Жофогъой И. Я. Черный, И. Ш. Анисимов, Миллер В. Ф. ве де ахдармишчигъогей эн Кавказ, комигъоки кеширенут э пушойму ше-куьл зиндегуни жугьургъой догъи э Догъисту ве Азербайджан ве ихдилот сохденут э товун оморей энугъо э и жигегъо. И жофогъо гьемчун ихдилот сохденут э товун традициегъо ве гъэдотгъо ве зиндегуни жугьургъой дегъи. Э жофогъой Анисимов ве Черный гуфдире оморени э товун жигегъой зигъ-

исдеи энугьо. Угьо зигьисдет э омбаре дигьгьо, неденишире э у, ки изму жугьургьо не зигьисденут э и дигьгьо омон нумгьой эни жигегьо эз ёр фурмуш не бирет. И гьисдут Мугарты, Рукель, Хели-Пенджи, Марага, Араг, Мамрач, Ханжал-Кала, ст. Карчаг, Аглаби. Э ижирегьо чуьн Красная Слобода э Гьубе, Маджалис ве Нюгьди измуш зигьисденуть жугьургьо эеки э мисурумугьорево. Э куьнди э екиш эз угьо не мундет школегьо ве нумазгьой жугьургьой догьи. Эз сер 20-муьн салгьо эни садсали сер гирдет жугьургьо эри веда-рафде эз дигь Араг, район Касумкент ве э эхир 50-муьн салгьо гьемей энугьо гирошдет эри зигисде э Дербенд. Гье э и салгьо жугьургьой догьи рафдет эз Мамрач ве Ханжал-Кала. гьемчун э Дербенд. Гьеймогьой э и дигьгьо селт екиш ние зигьисде. Эз едигоригьой мэгИрифети э и дигьгьо мундет энжегь школей жугьури э Ханжал-Кала, вечарусде оморетгьо мечетгьой мисурмугьо э и дигь ве э дигь Араг ве гьемчун сенгьгьой едигори жугьургьо. Гье э ижире овхьолет дери жигей зигьисдеи эн жугьургьо куьгьне Карчаг э Сулейман-Стальски район. Дигь Карчаге гьишдет зигьисдегоргьою революция гирошде бэгьдо ве мисурмугьо фураморет эз догьгьо 'э куьгьне бэхш эни дигь ве генеш мескен зерет инжо. Могьлугь жугьури рафдет эри зигьисде э Дербенд. Зигьисдегоргьо рафденге эз куьгьне Карчаг, унжо мундет бинеборугьой хунегьо, вечарусде оморетгьо мечетгьой мисурмугьо ве ве гьоврегьо — эн жугьургьо

ве лезгигьо.

Жугьургьо рафдет эз куьгьне зигегьой зигьисдеи, омон нумгьой жигегьой зигьисдеи знугьо мундет гье гьечу гьесэҠэтиш. Гьечи, э дигь Хели-Пенджи, эз комики жугьургьо рафдет э 1928 сал мунди жигегьо чуьн Джуудгьое ве Джууд-куче.

Нум дигь Рукель, комики гьисди э район Дербенд, жугьургьо гирдет чуьн Нукор. Э гуфдирегьой куьгьне зигьисдегоргьой дигь жугьургьо ведарафдет эзу э 1915 сал. Инжо мундет энжэгь жигегьой гьоврегьо эн жугьургьо.

Раби эн нумаз шегьер Махачкала Юно Юсуфов, комики э хьэсулию гуьре гьисди эзи дигь, ихдилот сохдени, ки э куьнди 200 сал э Рукель зигьисдебу раби Исроиль. У соф сохдебу зигьисдегоргьой эни дигье эз жуьр-бежуре нечогьигьо, и раби гьовре сохде оморобу э и дигь.

Чуьтам э иму мэҠлуьм гьисдиге, дин эн жугьургьо еклуь сохди хэлгь жугьурире э гьеме садса-лигьо ве энжэгь дин дори угьоре гьувот эри зинде мунде э четине рэхьгьой зиндегуни знугьо. Омбаре нумазгьо, еклуь сохдебирутгьо жугьургьой догьире, эз вэхдевоз селт нисд бирет ве энжэгь е бэхш эз угьо мундет. Гьеймогьой э дигь Красная Слобода, комики гьисд духовни биней жугьургьой эн Гьубе, мундет е ченд нумагьой жугьургьой догьи. Омон кор сохдени еки эз угьо. Екигей эз угьо не нимею вечарусде омори. Э сеимуьн эз угьо кор сохдени партал духденигьо десде ве песини согьи ве поисди э ён нуькере Курдиял-чай. И

гъисд раче э стиль ирониго вокурде омориго нумаз, комики гъисд ологъие гъиметлуе едигори мэгИфети жугъургъой догъи.

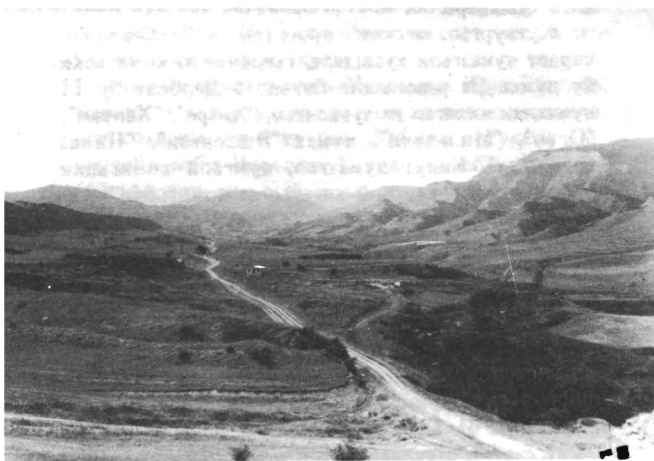
Чуь гуфдире гIэмел миёв э товун нумазгъой Дербенд? Э е ченд песини дегъсали э Дербенд зигъисдет жугъургъой догъи, оморетго инжо эз жуър-бежуре дигъго ве гьер зигъисдегор оворди э хушдегIэдотго, традициего ве гофсохдемун эн дигъ хушдере.

Жугъургъо, мескен гирдентго э Дербенд, вокурдет нумазгъой хушдере, гьеркире эз комигъоки бу нумю. Эз революция бэгдо э Дербент бу II нумазго, келего ве чуьклего, "Хивро", "Ханухи", "Огъо", "Мильхочи", нумаз "Эшкенези", "Нимаз Слободке". Бирут нумазго, нумгъой комигъоки бенд бирут за нумгъой дигъго эз комигъоки жугъургъо оморетге. И бирут: "Орогъи", "Мугъорти" ве "Пенджи". Э кин 1931 сал э Дербенд гъеле мундебирут 7 нумазго ве песде угъош сахд сохде оморебирут, мундебу энжэгъ еки Келе нумаз.

ЖэгIм сохде ахдармишигъомере э товун едигоригъой духовни ве материальни мэгИрифети жугъургъой догъи, воисдебу еклуь сохде ахдармишигъомере э ахдармишигъой эн В. Ф. Миллер, И. Я. Черный ве И. Ш. Анисимовоз. Эз август 1990 те 1991 сал ме вохурдебирум э и дигъго ве винирем гъемере, чуь мундиге эз гъедимие вэхдго. И гъисдут жигегъой гъовре сохдеи, нумазго ве шогъодиети эн могълугъ, зигъисдениго э и жигегъо. Нуьвуйсде хьэрфго сохде оморетго зу ве дирте э

сер сенгъгой едигори, офд оморотгъо э жуыр-
бежуре жигегъой эн Догъисту ве Азербайджан,
шогъоди доренут э товун зигъисдеи э угъо ве не-
буге рафдеи жугъургъой догъи эзи жигегъо.

тержуме сохди
Ю. БАХШИЕВА



Дигь Орогъ, эз тараф бите-хъзим

Игорь Семенов

ИЕУДИГЬОЙ ДОГЬИ

Игорь Семенов зигьисдени э Казань, оммон хьэсул омори э Дербент. У дофуьс зери брошюра "Игудигьой догди вэ э редакция "Говлеи" фурсори мэрэгьлуье статья...

Историей жугьургьой догьи сер гирде оморени эз б-муьн садсали, кейки э Иран дебу э гьизгьини движением мейлгиргьой эн Маздак. Маздакизм бу еки эз омбарегьэдерлуье бинуши худонехогьи, эз вэхд те вэхд жиге гирдебугьо э келе державай Ирони, омон вэглз доревугьо социальни тенлуьире, чуйки сохди Маздаке мэгллуьмлуь э глэрей хэлгь. Мейлгири эн хэлгь ве гьувотдорей маздакитгьоре эз тараф шахиншах Кавад (488—531) овурд Иране э кин томоме анархия.

Серберэхьи жугьургьой эн Иран Мар-Зутраре воисдембу, ки маздакизм не дарав гуфдире э глэрей жугьургьо э Вавилония ве у яратмиш сохди э мемзуьл, эжеки у бу келеи жейлее вилеете. Столицей эни вилеет бири шегьер Махуза, эри 5 километр дур эз столицей эн Иран — Ктесифон, э е тарафигией эн Тигр.

Омон метлеб эн князь Мар-Зутра не веромо, диртегьо у межбур бисдо эри хосде кумекире эз жугьургьо-маздакитгьо, комигьореки не воисдебу хьисоб гирде гьэдэгьэигьой иеудигьоре.

Гье у тутем, кейки Ануширван Хосров бисдо шаханхаш, лешгер эн Персия оморн э сер сербар-рэхьчигьой маздакистгьо э Ктесифон ве суруле жире куьшдет угьоре. Эзуновлейге омо нубот эн вилеет жугьури э Вавилония. Легшер иронигьо дерафдет э махузе дербедогьун сохдет лешгер Мар-Зутаре ве хуьшдениюре бердет э есири. Князь эн жугьури, бугьо овлод эн падшогь Довид ве боейхолуй эн, гьевел бугьо келеи эн еки эз академиегьой жугьури, куьшде оморебирут.

Шаханшах Ануширван кура сохд гьемей тараф-гиргьой эн Мар-Зутаре ве фуьрсо угьоре э Кавказ э райгьонгьой эн серхьэд эн Иран. Гье э унжо фуьрсоре оморебирут омбаре гьэдер эн персгьо-маздакитгьо эз Ктесифон. Жугьургьо ве персгьо зигьисдут э западни тараф дерьегь Каспий — эз Дербенд те Апшерон ве э кими шегьергьо э ён Кура. Гьэдер эни персгьо ве жугьургьо бу омбарте) эз 200 гьозор ве эз нимей омбарте эн угьо бирут жугьургьо.

Гьеле э Месопотамия жугьургьо вомухундет зугьун персгьоре. Песдегье, э Кавказ, лугьот эн персгьо-жугьургьо вебердет э хуьшде е бэхше эз зугьунгьой кавказигьо ве тюркгьо ве мундет те имогьоиш. Ухшеши э зугьун эн персгьо кавказигьо, комигьоки мэгьлуьмут чуьн татгьо ве лугьот эн жугьургьой догьи гьечи гьэмел миёв эри тесбир сохде, ки э хьесулишу гуьре угьо гьисдут эз е жигей эн Иран — эз Месопотамия. Персгьой кавкази татгьо) дошдет зугьун хуьшдере — екире эз

лугъотгъой эн зугъун персгъо — э темизи. Омон жугъургъой Иран гоф сохдебирут э пошуте (сленг) жирей энун, чуттам гъеймогъоине десдегъой жугъури э Иран ве Средни Азия.

Э Кавказ персгъо зурие тегъер вегирдет дин Христиангъоре, омон жугъургъо дошдет дин хушдере ве гъемчун чарундет э дин хушде € бэхш эн кавказигъоре.

Гъеле бегъем бине не норебирут жугъургъо э жигегъой зигъисдеишу э Кавказ, кейки савиргъо ве хазаргъо, зигъисдебирутгъо э север эн Догъисту, оморет э Закавказье талавур сохде девлет зигъисдергоргъой энуре. Э 540, 551 ве 589 салгъо э есири берде оморебирут омбаре одомигъо, э гъерей комигъоки дебирут гъемчун жугъургъош. Зигъисде э Хазария угъо фурмуш сохдет омбаре традициегъоре, чуйки дори минкинире эри гировунде е десдей хазаргъоре э дин иеудигъо. И бири э 620 сал.

Хазаргъо иеудигъо гирдебирут дин иеудире э пэхъники, омон э кин 750 сал ишуре доре омори ихдиёри эри очугъ гирде дин ишуре.

Э сер 9 садсали хазаргъо иеудигъо вегирдет э дес хушде хуькуьмет хазаргъоре ве 861 сал бэгъдо дин иеудигъо бисдо дин эн согъ хэлгъ хазаргъо.

Сад сал зиёдте гирошденге, хазаргъо межбур бирет гъишде дин иеудире ве гирошде э дин Ислам. Омон кими десдегъо э Крым дошдет дин иеудигъоре ве инжо яратмиш бирет дуь чуйкле э

зугун тюркгъо гоф сохденутгъо десдегъо — каримгъо ве крымчакгъо раббанитгъо).

Э мэгІэсигъой жугъургъой догъи гуьре, бэхш жугъургъой эз Керс (э жугъури Сефарад) оморет э Догъисту ве мескен зерет э Кайтаг.

Э куьнди гъеме хэлгъгъой Восточни Кавказ, э гІэрей комигъоки дебирут жугъургъо эз Месопотамия ве омбаре вхдгъо гирдет дин христиангъоре. Э 1395 сал э Кавказ омори гъупермишчи Тимурленг. У э хъуькм гъувотевоз гировундебу э ислам согъ хэлгъгъоре. Э куьнди гъеме зигъисдегоргъой Ширван ве Догъисту гировунде оморет э Ислам, омон жугъургъо э герде не вегирдет и коре ве вирихдет э е жигегъойге — екигъо э кин догъ Шагдаг, угъонигейге э догъгъой Табасаран ве Авария, ве е бэхшиге э дерей Дерей-Гатта э Кайтаг. Е бэхш жугъургъо межбур бисдо эри гирде дин мисурмугъоре, омон овлодгъой энугъо те гъониш дошдет э ёр хуьшде, ки э хъэсулишу гуьре жугъургъоют гуфдире. И жугъургъо, омбардекишу зигъисдет э гъевел бугъо Рустовски район эн Азербайджан.

Э куьнди дуь садсали эз вэхд Тимурленг оморей жугъургъой догъи зигъисдет э районгъой догъи ве дирте сер гирдет эри гирошде э Догъисту ве Азербайджан, зофруие районгъой энугъо.

Э 1606 сал довгІо э гІэрей Турция ве Иран гирошде бэгъдо э куьнди гъемей Закавказье те Дербенд дерафди э дуьлей эн Иран. Э вэхд персидски падшогъети жугъургъоре доре омореху ихдиёри

эри зигьисде э Дербенд. Э 1636 сал сафарчи немцгьо Адам Олеарий гуфдиребу, ки'э Дербенд эз мисурмугьо бэгъэй зигьисденут гьемчун жугьургьой эн шивдой эн Вениамин. Гье у мехьэл уцмий эн Кайтаг Рустемхан гуьнжунди сборник гьонунгьоре, комики гьемчун доребу жугьургьоре статус э Кайтаг. МэгІлуьми, меселен, ки жугьуре куьшдегор миёсд доре хуькуьмете омбаре гъэдер пуле. И гьонун дошдебу жугьургьоре эз гъэсдигьо эз тараф мисурмугьо.

Э 17 садсали ве э 18 жугьургьо сер гирдет эри рафде эз жигегьой эн лезгигьо э куьндигьой шегьер Гъубе ве э е тарафигей эн нуькере Кудил-ал-чай ве яратмиш сохдет инжо Слободкей Жугьур-ире. э 19 садсали бисдогьо лап дурьуьжде жигей зигьисдеи жугьургьо э Восточни Кавказ.

тержуьме сохди
С. ДАНИЛОВ

Илизир Ильягуев

ЕДИГОРИГЬО

Ильягуев Илизир Ильдатович эз геде бири 8 июнь 1924 сал э шегьер Дербенд э кифлет омбарегЛэилуье ранжбер. Эз Лэилиревоз етим мунде у кор сохгебу э гедерево э бисдугьой колхози ве онгурбогьго. Гье э у мехьэл у фурмуш нисе сохгебу хундеиреш.



Э Дуймуьн довглой Пуйломи се бироргьо, э Лэрешу Илизиринш гьовхо бергебирут. Энжэгь расире те 17 салеи, э сегьмсуьзиревоз у гьовхо бергебу, ерагь э дес дери гирошде сурале рэхьгьой довглойре эз верфлуье гьундуригьой Кавказ сер гирде, те серхьэгьой Германией фашисти расире. Довгло верасденге Илизир вогошд э шегьер хуьшде инвалид дуймуьн десде. Шуйкест ве яралуь вогошд келеи бирор эну ве песде муьрг. Дуймуьн бирор эну не вогошд эз довгло, доре жун хуьшдере эри азади ватан.

Э жогьиле салгьой хуьшде кор сохге ве хунде, у верасгебу ветеринари техникуме ве экономически факультет институте.

Стаж жофои эну сер гирде оморени эз 1940 салево ве не денишире э салгьой хуьшде ве ом-

барэ нечогыгьо у гьейсэгЛэтиш эгее э барасирево кор сохде. Гьисдут Ильягуеве е ченд орденгьо ве медальгьо. Омбаре салгьо' у гьисди сернуьш Совет довгюи ве жофои совхоз ве член президиум районие Совет. Э инициативай энэ ве бэхшве-гирдеи энэ гуьре совхоз "Рэхь э кин коммунизм" ве еки эз кучегьой эн Дербенд гердунденут нум эн Игид жофои Гюльбоор Давыдова.

Лазарь АМИРОВ

Дувимуьн гюьломие довгю, салгьо гирошдугеш эри эмишелуьги мимуну э ёр хэлгьгьой гюьлом.

У бири чуьн дерд эн миллионгьой дедегьо, вир сохдетгьо балагьой хуьшдере э и зевале довгю, олмонегьо, гьич не виниретгьо шуьвергьой хуьшдере э бесгьунлуье чуьл пенжимуьн сал, ве глэйлгьо, етим мундетгьо.

Эз 18 миллион одоми, дешенде оморетгьо э концлагергьо Бухенвальд, Дахау, Освенцим ве деш телеф сохде оморет 11 миллион одомигьой вилеет иму, эн Польша, Нидерланды, Чехословакия, Югославия, Румыния, Венгрия ве де вилеетгьоге.

Вэхьшиети фашистгьоре гьэдер небу, угьо бирут э гьер ло, эже пой норебирутге, бирмундебирут э хэлгь гьэдерсуьзе гьувот хуьшдере. Эри энугьо гьич е кориш небу, телеф сохдеи, дуллу сохдеи ве фуьрсореи хэлгьэ э газови камерагьо, зинде э зир хок дешендеи, декирдеи жилиде гюеве э вэхд зимисдуне э сер одоми ве гуж сохде э есиригьо.

Эз ёр хэлгъ гыч нирав и зеволигъо эн фашист-
гъо ве эзу товне иму гуфдиреним: “Одомигъо, э ёр
гирит, гӀэмеллуь нисди эри довгӀоре вогогъруш
сохде”.

Иму вохурдейм э еки эз ижире одомигъо, коми-
гъоки э 1945 сал Освенциме хилос сохде бӕгъдо э
чумьой хуьшдерево виниригъо гъемере, чуть сохде
оморевуге э унжо.

1945 сал. Освенцим. Э ки мӕгӀлуьм нисди и
муьгӀуьжуьзе гоф. Концлагере хилос сохдеки бӕгъ-
до ме бирум унжо. Четини ве гурунд эри ире э ёр
овурде. Терсе кор бу эри гуш веноре ихдилотгъой
есиригъоре, э товней энуге, чуйтам гитлеровцио э
зиндегуни гировундебирутге везифей хуьшдере
эри селт нисд сохде эз арийцигъо тефигӀэт бугъо
хэлгъэ.

Лап келе вокурдеи — лагерь эри куьшде одоми-
гъоре Освенцим, э куьндигъой Краков, вокурде
омореву э буйругъ Гиммлер гуьре э 1939 сал э
везиферево эри нисд сохде хэлгъэ э ишу гъупер-
миш сохдетгъо хоригъо. Э мемзул 500 гектаргъо
вокурде оморебирут 620 баракгъо, эжеки гирдеби-
рут эз 180 те 250 гъозор есиригъоре. Иловлей ла-
гере ведабуррабу лугъонде ярх э телюгъоревоз эз
комики гиросшебу ток. Лагере гъӕлхэнд дошдеби-
рут эссесовцигъо э сегъореве. Э лагерь гьер руз
овурдебирут те пенж эшелонгъо э есиригъореве.

Э гьер тозе есири келеи эни лагерь гуфдиребу
э рухшендирево: “Туй э инжо омореи эри форигъ-
эти вегирде нӕгӀ, туй омореи э концлагерь немци,
эз комики гъисди гъисди энжӕгъ е рӕхъ — дуре

ведироморенингы тов. Эгенер киреш бисдоге и хъз нисе оmore, у мидану вэхд некешире рафде э сер тел".

Э и "корхоней муърдеи" фашистгыо туьфенг шендебирут э сер тэхсирсуьзе одомигыо, зиндезинде сухундет, э дерзегьоревоз дефуьрсоребирут э беден одоми нечогь игьоре ве диеш. Э камерагыой гази ве крематориегыо гьерруз муърдебирут эз 10 те 12 гьозор одоми. Жэгм ю э и лагерь куьшде оmoreбу э куьнди 4 миллион одоми.

Шегьер хилос сохде оmoreнге эз лагерь хилос сохде оmoreт е ченд гьозор есиригыо, эри куьшде комигьореки гитлеровчигьоре минкин небисдо, э чумгыой хуьшдерево винирет офдоире.

Э келе махсангыой эн лагерь дебу 7 гьозор киле муйгыо, векенде оmoreтгыо эз 140 сергыой эн зенгыо хьозур сохде оmoreтгыо эри фуьрсоре э Германия, ешикгыо э порошокевоз эз остгьугыой эн одомигыо, туморегьог э партал ве пойвокурево, векенде оmoreтгыо эз тенгыой есиригыо, оmore гьэдер протезгыой дендуирево, чумекгыо ве диеш, вегирде оmoreтгыо эз одомигыо, комигьоки биё куьшде биёвт.

Мемзуьл эн лагерь бэхш сохде оmoreбу э е ченд бэхшгыо, жейле сохде оmoreбирутгыо эз еки э телю веригыо телево.

Баракгыо эжеки гирдебирут есиригыоре, ухшеш зере оmoreбирут э молгьэрере дошденигыо жигегыо. Унжо норе оmoreбирут ченд тебегьэи кроватгыо. Э гьеме куьнжо, эжеки гьэмел оmoreбу нуьвуьсде вебирут ижире хэтгыо: "Бироргыо, сергыо-

муре чирет чуьн гусбендгьоре, берденут. Биёйт э песойму, дит жозешуре. Эз Каменец-подольск вера", хунде нисе биребу, нуьвуьсде оморербу э зугьун уруси. Бирут хэтгьо нуьвуьсде оморетгьо э жуьр-бежуре зугьунгьо.

Э гӀэрей муйгьой зенгьо гӀэмел миомо офде сиротлегьоре ве чуйкле хэтверие когьозгьоре.

Зурие оморей эн Гьирмизине Лешгер мешет сохд э фашистгьо эри нисд сохде и "корхоней муьрдеире" ве пӀэхьни сохде сурогьгьой жиноеткорешуре. Хилос сохдеи Освенциме кумек бири эри очмиш сохде хунлуье коргьой фашистгьоре.

Э мемзуьл гьевел бугьо концлагерь песдегьо вокурде оморебирут курсгьой чуйклеи лейтенантгьо эн 4-муьн Украинский фронт.

Е гиле тек лиф сохдет имуре эри фегьм сохде пьесай А. Островскире "ТӀэхсирсуьзе тӀэхсирлуьгьо". И пьесаре иму миӀсдим денишире э келе хуне гьевел бугьо хурекхоне эри есиригьо. Э е лойге бу е чуйкле сегьне.

Э пьеса гуре дуь одоми миӀсдут хосде бӀхшлемишире дуь эз еки, покурде гӀӀэрсгьоре эз чумгьо. Эриму гьечи омо, ки и гьозие эдее гирошде гьеймогьой. Ки миӀсдут вохурде дуь эеки омбаре делегьо э балагьой хуьшдерево, комигьореки фашистгьо жейле сохдет эз еки...

Артистгьо гьечи возиребирут, ки эрима мерагьлуье кор омо ве ме пуьрсирум эз нуьшдегоргьо фомилей эн еки эз угьоре. Мере жугьоб дорут, ки еки эз угьо гьисд курсант Поворов Женя.

Гьечи дуьимуьн гиле ме вохурдум э бироргили

гІэилимерево Поворов Женерево. У не вогошд эз довгІо.

Э Женерево иму гердунберим дусдире эз гІэили, неденишире э у, ки хундебирим э жейлее школегьо ве у эри дуй сал эз ме келе. Ебо-ебо у гирдебу мейл мере, кейки гІэильгьо гьэгьр доре, огол зеребирут мере “бобесуыз” ве мере э школе хорундебирут пулсуыз. Бебейме бу гьирмизине партизан, муьрди эз кульгьне ярагьо, кейки ме бирум чор сале, ве чуймени етимгьоре дореду пулсуызе хурек пишнейне.

Иму гьер гьеминон, руз екшобот кор сохдебирим э колхоз э бегьере вечиреи, эжеки дедейме бердебу имуре. Мэхьтелие кор не бу, кейки Жене дореду дедеймере десдей гуьле, дедейме депутат суьфдеимуьн оголзереи шегьери Совет депутатгьой жофокешгьо вихде оморенге.

Е рузиге ме э Женерево рафдим эри метрикгьо вегирдо, гьечи ме келе сохдебирум хуьшдере эри дуй сали. Жене рафдебу э довгІо эри е сали эз ме пушоте. У гирошдебу суруле школей довгІоире. Гьовхо бердебу э Кавказ, гурунд яралуй биребу, бэхш вегирдебу э хилос сохдеи Украинаре, э пушоду Германия.

Э гьемей рэхь иму эдебмирим винире сирогьгьой вэхьшиетигьой фашистгьоре, гирисдеигьой дедегьо, олмонегьоре ве гиснее гІэилгьоре. Концлагерьгьо, крематориегьо — и гьисд сифет эн фашизм. Иму бирим шогьодгьой гьемей эни коргьо.



ГІЭДОТГЬО

Н. Ишай

ТУ БИ-ШВАТ (ГИИДОРГЬО)

РУЗ ХЬЭСУЪЛ ОМОРЕИ ЭН ДОРГЬО

МэгІной гофгьо Ту би-шват гьислут “15 руз эн мегь шват”. Э и руз иму гирденим мигІид Тозе сал эн доргьоре.

Э гъэдимие земонегьо, кейки бу Храм, исроилигьо овордебирут е бэхш бегьергьоре эри Худо. Э Туро гуфдире омори: э суьфдеи се сал доргьоре кошдеки бегьер эн доре хурдие нисе оморе. Гьеме чуй веромоге э чоримуьн салбиё хурде биёв э Ер-шолеим — эри тэгІрифлуй сохде Худоре. Ве эн-

жэгъ эз пенжимуьн сал сер гирде гӀэмел миѐв хурде бегъер эн доргъоре.

Гъелбет, эри э ѐр гирде э комини руз кошде омори дор четини, эзу товне игърол сохде омори — руз “хъэсуьл оморей” эн доргъо — мибу 15 руз мегб шват. Э и руз гъеме доргъо келе биренут эри е сал...

15 руз мегъ шват гуьнжусдени эри кошде доргъоре, эзу товне, ки э и вэхд э хори дебирени омбаре гъэдер гӀов эн ворушгъо, зимисду эдее верасде, офдои герм сохдени хорире чуьн э вэхд васали ве жогъиле дорие, кошде омorigъо сер гирдени эри вероморе. Э гӀуьлом гъеме дегиш бирени, чуьн э рузгъой мигӀид. Ту би-шват — гъегъигъэте Тозе сали эри гъемей битмишигъо э хори.

ДОРГЪО ВЕ ХОРИ

Омбардеки хэлгъ э гъэдимие девргъо бирут ранжбергъо ве эзу товне гъеме, чуь бенди э хорирево бу эришу вожиблуть. Омон эри исроилигъо доргъо бирут эз семе бугъолуьгъо. Исроил — герме вилеети. Э салгъо, кейки кем оморебирут ворушгъо гендум лап кем дореду бегъере. Омон доргъо, бинегъой эн комигъоки дерафденут лугъонд э хори, доребирут бегъергъой хуьшдере э и вэхдгъош, кумек сохде эри гировунде четине рузгъоре. Э у вэхдгъо келебебегъойму дануслебирут, ки вишегъо гъоим дошденут хорире эз зобу бирей эн у ве не гъишденут хубе мемзулгъой хорире эри бире, чуьн

хоригьой эн сэхьро. Эзу товне дошдебирут гьер дорлере.

Э зир соей эн доргьо гІэмел миомо эри пэхьни бире э гызгьине рузгьой гьеминони, угьо доребирут емуьше ве гьемчун эз доргьо вокурде оморебирут хунегьо ве паракутгьо. Одомигьо бенд биребирут э доргьо ве эзу товне дениширебирут э у, ки гьэдер энугьо кем не бошу гуфдире. Чендгьэдер омбарте бирут вишегьо ве богьгьо унгьэде хори биребу гІоширте. ве доребу хубе бегьере. Гьечи эзу вэхдгьорево э Исроил гуьнжо омори гІэдот эри зиёд сохде ве гьоим дошде битмиши хорире.

Э товун энун чуьжире вожиблуть жиге доре оморегуге кошдеи доргьоре шогьоди доренут ижире гофгьой эн раби Иоханан бен-Закай: “Эгенер э дес туь мидобошу шитил ве э и вэхд мирасу хэбер э товун омореи эн Мошиях — суьфде кор доре, ве песеде ведиро э пушорэхьи эн Мошиях”.

Кошде оморебирут не энжэгь бегьер доренутгьо доргьо, гьемчун догьой вишеи. Гуьнжо оморебу гІэдот эри кошде доре эри гьер зенде омorigьо гІэил. Келе биребу гІэил ве э урево зеки вероморебу дор энун. Кейки гІэилгьо келе биребирут ве гІэрус-домор биребирут шивгьой эн дор доморе ве эн дор эн гІэруьсе бесдебирут зеки — эз угьо сохдебирут хьуьпой гІэруьсинере.

Дирте, зигьисденге э голут, жугьургьо дирет ижире вилеетгьоре, эжеки кошде оморебирут омбаре гьэдер доргьо. Екиреш небу кор э угьо, доргьо вероморебирут эз хуьше э келе мемзуьлгьой



хори. Гъечи оморёбу, ки гъэдер энугъоре гъич да-
нуслеш нибу. Не денишире э у, жугъургъо генеш
гирдебирут и мигиде. Гирдеи мигиде бисдо ежи-
рейге. Мегъ шват э у вилеетгъо бу гъизгъине вэхд
зимисдуне, кейки битов гъемей хори дебу э зир
жилид ве верф дегирдебу уре.

Омон эз дуре Гъэдимие хори овурде оморёбирут
емушгъо — бодон ве онор ве диеш. Евош-евош гІ-
эдот бисдо эри хурде э Ту би-шват мигид дегіш
бири. Эгенер суьфде у бу мигид эн суьфдеи гер-
ми, эн гуьлгъо, эн доргъоре кошдеи, изму у бири
Руз ёровурди. Жугъургъо хурдебирут хуьшге
емуьшгъоре ве Вилеет Исроил поисдебу пушой
чумгъошу, чуьн ширине хов. Угъо яхмиши кешире-
бирут эри вир сохдетгъо ватап ишу ве эз дуьли
хосдебирут говлеире, гузет сохдебирут эхир эн
голуते.

...Е гиле е пире мерд кошдебу э богъ хуьшде
доре. Гъе и мэхъэл эз рэхъ гирошдебу падшогъ.
Поисд падшогъ ве пуьрси:

— Чуьре кошде туь?

— Доре, — жугъоб до пире мерд.

— Кей миду бегъере и дор? — генеш пуьрси
падшогъ.

— Хьофдод сал гирошде бэгъдо.

Мэхътел бисдо падшогъ ве хэндусд:

— Туьре имиди, ки мизигъи те у вэхд, кейки
гІэмел миёв эри хурде бегъер эни доре?

— НегІ, мере ижире имид нисди. Омон ме хурдем емуьш энү доре, комиреки кошлебу келе бейме. Невегьойме михурут бегьер эни доре.

Игид эни дананде мэгІэси гуфдирени э иму: одоми жофо кеширени не энжегь эри хуьшде, гьемчун эри биёвгьо эрхэгьо. Эз расдекиш денишит э иловле — э куьнди гьеме, чуьре иму имбуруз менфигІэт сохденимге, сохдет одомигьо, зигьисдебирутгьо те иму зенде оmore. Оmore э и гІуьлом, иму гьобул сохденим хунере, э комики иму зигьисденим. Шкулере, э комики хунденим. Илчире, эз комики гешденим. Овосунегьоре гуш дошденим ве диеш омбаре герекие раче чигьоре вегирденим э дес. Гьемере сохдет одомигьогь. Чуьре мисохи иму хуьшдениму? Расди, ки иму биёгьоим дорим гьиметигьоре комигьореки вегирдейм. Не энжегь гьоим дошде, иму биё зиёд сохим угьоре, эри энү, ки гІэилгьо ве неведьойму зигьут гуфдире э диеш раче гІуьлом.

Кошде доре, енебуге сохде е хубе коре, иму бирмунденим муьгьбет имуре э кин Офирегор.

Гьувотлуье, раче одомире бемзер сохденут э дорево. Гуфдиренут: инчебели, чуьн тополь, гьувотлуьни, чуьн дуб. Ижире меселенгьоре мибу офде э Библия.

Чуьн сибдор, э гІэрей эн доргьой вишеи, ижиреи соймишиме э гІэрей жовонгьо. Жогьил, чуьн кедр. Буй балай туь ухшеши э пальмей хилмови, ве диеш.

Хубе одоми ухшеши э кедр. Чуьн кедр веромо-

рени дуз ве инчел, шендени э хори соей эн фирегье шохгьой хуьшдере. Чутьам кедр кеширени хуьшдере э кин асму, гьечуь дустхогь эз дуьли кеширени хуьшдере э кин Худо.

Гьеймогьой хэлгь иму гене зигьисдени э хори хуьшде. Ве доргьо герекуьт омбарте эз гирошде вэхдгьо. Вогошденге э Эрец-Исроил жугьургьо винирет, ки хоришу талавур сохде омори ве тигьини. Муьгьуьжузе вишегьо, комигьоки вероморевирут э омбаре мемзуьлгьой вилеет, э куьнди селт бурра оморет. Гьер гьупермишчи энун талавур солхди гьиметигьой вилеете, екиш эз угьо не кеширебу гьэйгьуи энуре. Хори пуч бири эз герми ве гьэмелсуьз бисдо эри зигьисде э и хори.

Ве жугьургьо, гье гьечуь чуьн э гирошде зомонегьо сер гирдут кошде вишегьо ве богььоре. “Кейки оморит э вилеет корит э у бегьер доренутгьо доргьоре”, — гуьфдире омори э Туро.

Генеш рач бири Хори Исроил. Э гьер куьнж вилеет кошде оморет э миллионгьорево доргьо. Сал-бесал у эдее бире рачте ве гьоширте.

ГЪЕЧИ СОХДЕБИРУТ ГІЭМЕЛДАНГЪО (мэгниэсигъо)

Зигъисдебу э е шегьер лап гюшире одоми. Бу уре келе хуне ве раче богъче, эжеки кошке оморобирут хуър-бежуре доргъо ве гуьлгъо, ижирегъо комигъоки гъисдут э и товуше гюьлом. У миданусд хире гъемере, э войгей дуьл ю гуьре. Омон шори не дебу э дуьл эню гюшир, чуьнки у зигъисдебу тэхьно э и келе хуне ве небу уре не кифлет, не бебе-деде. Ве эзи товне у гъемише бу могъбул.

Фикир сохд ебо и одоми: “Чуь хэйри эйме эзи пулгъо? Хэржи сохум угъоре, эйчуь? Э хунейме дери гъеме ве гъемише сироинум. Духум эйме тозе парталгъоре? Эри чуь, мере гъечинигеш партал омбари. Восдонум бу суьрх, нугъре? Омон эри ки мимуну угъо ме муьрденге. Эгенер миданусдум ме шор сохде киреш бисдоге!”

Руз-беруз у биребу диеш могъбул ве аежонлуь. Гъуншигъой эню пуьрсирет, чуьниге себеб ижире могъбули эню ве данусденге, э чуь кор дериге, гуфдирут:

— Бэхш сох пул туре э глэрей гюнигъо. И кор омбар шор мисоху угъоре ве туь мидани э зиндегуни гировунде весиет эн Туроре э товун кумеки эри косибгъо.

Фикир сохд гюшир ве теслих сохд гъечи: “Ме гье гъечуь мисохум! омон мидум пул энжэгъ у одомире, комиреки эз екиш нисд кумеки. Ижире одоми лап шор мибу э кумеки ме”.

Вегирд гюшир е кисей пуле ве рафд эри гешде ижире одомире, комиреки нисд кумеки эз екиш. Омбаре вэхд гирошд, омон у не офд ижире одомире. Э еки кумеки сохдени кук, э дувимун — леле, э сеимуьн — гъунши, э чоримуьн кумеки доренут дуьлфирегъуне одомигъо. Гешди, омон не офд ижире косибе!

Е гиле ведиромо гюшир эз шегьер эри гешде ве вини е одомире, нуьшдебугъоре э сер сенгъго.

И одоми бу лап лагъэр, парталгъою луйт, омон э чумгъою дебу шори. Пуьрси гюшир:

— Эйчуь эхи туь инжо нушдей?

— Эзу товун, ки мере нисди гъичиш, не хуне, не богъ, — жугъоб до косиб.

Эйчуь туь гъечи лагъэри?

— Эзу товун, ки ини е ченд руз э лэгъэyme глов не расири.

— Эйчуь гъечи луйти партал туь?

— Гъеме парталме дурраи, омон екейге мере нисди.

Генеш пуьрси гюшир:

— Гъисдими туьре одомигъой туь, бироргили ененге гъунши, комики миданусд кумеки сохде э туь?

— Нэгл, — мугу косиб.

Фикир сохд гюшир: “Ини ме офдум уре, кире гешдемге! Екиш э у кумеки ние сохде. Мидум юре пул мере!”

Ведешенд гюшир кисере ве до косибе. Косиб дениши э у э махътелирево ве пуьрси:

— Эйчуь туь дорени мере ингъедер пул? Эгенер туьре воисдениге теслих сохде веситете э товун кумеки э косибгьо, э шегьер дери диеш омбар косибгьо. Гьейчуь туь дорени мере тэхьно?

Жугьоб до гюшир:

— Мере воисдебу доре е бэхш пул мере энжэгъ уре, кире э гюьлом эз екиш кумеки нисдиге. Ве туь гье ужире одомини.

ТэгИди вогорунд косиб кисей пуле ве гуфди:

— Худо мееро, ме э туь не гуфдирем ижире гофе. Дузи, э глэрей одомигьо э ме е кумек сохдегор нисди, омон Офирегор келеи дир-зу у кумеки мисоху э ме. Ме имидлунум. Веги пул туьре, и расд нисди.

Фикир сохд гюшир: “Гьечи бисдоге, гьич офд ниёв е одомиш, э комики ме миданум доре пулмере”.

Векенд е чоллере, дено э у пуле ве вогошд э хуне.

Омон Офирегор, э комики гьеме мэглутьми, гьемере вини, ве уре хьэз не омо эз и кор эн гюшир. Теслих сохд у доре жозей эн гюшире: бигьил хуьшдени гюшир данугу, чуйниге косиби. Гьечи бисдо, ки гюшир межбур бисдо фурухле еки-еки гьемере, чуй буге юре. Ве эхир эхирдеш у мунд кепиксуьз.

Бирден э ёр ю омо кисе э пулево, комиреки у пэхьни сохдебу ве фикир сохд: “Бурам офум уре. Гьеле хуби ки мере пул мунди”.

Рафд у э кин жиге, эже пэхьни сохдебуге ки-

сере ве сер гирд эри хорире векенде. Гирошдебирут эзи рэхь гьуллугъчигьой эн падшогы. Дире одомире, комики эдембу хорире векенде хьэрой сохдут э сер зну:

— Чуьре туь инжо вир сохдей?

— Ме эдее гешденум пул мере, комигьореки пэхьни сохдебирум инжо, — жугьоб до у.

— Пулгьой туь? Туь дуздирей угьоре, ненге гьейчуь бу угьоре эри пэхьни сохде. Биё э имурево э кин келеи эн шегьер. У мидану жозей туьре доре.

Гирисд бедмозол ве гуфди:

— Бовор сохит, ме не дуздирем угьоре, угьобирут пулгьойме. Пэхьни сохдем ме угьоре эзу товне, ки не офдем одомире, комиреки воисдебу угьоре доре.

— Туь ние шинохде мере, — гуфди гьеутутем келеи эн шегьер мерде диренге. Э ёр туьни косиб, комики не вегирд пультуьре? У ме бирум. Имогьой винири, ки Офирегор кумеки дорени гьер одомире, гьемин гюнигьоре, комигьореки екиш нисди э гюьлом. Офирегоре езугь омори э ме ве у кумеки сохд э ме. Ме бисдорум келеи эн шегьер, мере гьони гьемечи гьисди. Гюси мебош. Ме дансденум, туь дузд нисди, бура веги бобожник туьре. Омон гьечуьниге, зигь э мерево.

Мунд мерд э дервозей эн келеи шегьер ве эдембу хуте бире, чуьтам герекиге боворин бире э кумеки Офирегор.

Оморобу эри Вилеет Исроил четине земонегъо: сер гирдеоморобу хуьшги, гловсуьзи. Гэмелдангъой Исроил, теслих сохдет, ки гереки гуфдире эй согъ хэлгъ тэгнит гирде, э Худо минет сохде, белкем умехъэли Офирегор езугъбери сохде э одомигъо, мифуърсу воруше.

Омори ебо э хов эн е ченд гэмелдангъо: э шегъер ишу зигъисдени гуфдире е косибе одоми, ве сенигъэтю гъисд чупон эн хэргъо. Шиновусдет угъо ижире гофгъоре: “Эгенер и одоми лово хосдге э Офирегор — миёв воруш. Данить, ки у дусдохогъ, ве э хотур сохде хубе коргъою, Офирегор мифуърсу воруше”.

Гъетте себэхъ очмиш бире, гэмелдангъо фуърсорет векилгъоре эри и одомире офде; офлет уре ве овурдет э кин гэмелдангъо. И косиб бу-гъе ужире, чуьн угъониге.

— Чуь сенигъэт де э дес туь? — пуърсирут гэмелдангъо.

— И чуть пуърсуьши? Бегем эз э ме денишире данусде гэмел ниёв, ки ме жофокешум? — жугъоб до у. — Бор сохденум э сер кемер хэргъо ве берденум угъоре те герекие жиге. Эгенер ишму огол зерейт мере эри эну кор, ишмуре сер суьфде гереки гоф сохде э сехъиб эн хэрево. Мере хуьшденимере хэр нисд, эзу товне ме межубур биренум эри кор сохде эй хэлгъ.

— Сохдей ми туь э гъуьмуьр туь хубе коргъо, —

зиёд сохдебирут пуърсуьшгьоре г'Амелдангьо.

Фикир сохд косиб ве гуфди:

— Эри ме оморенигьо, энжэгъ екире эз угьо мибу хьисоб сохде, чуйн хубе кор. Бу мере гьувотлуье ве раче хэр. Э кумеки энурево ме гьэзенж сохдебирум келе пулгьо.

Ебо омо э кин ме е зен э хогьиширево берум гуфдире юре э е шегьериге. Иму офдорим э рэхь. Зе венушдебу э кул хэр, ме поеде. Сечмиш сохдум ме, ки и зе лап могьбули: нуьшдебу у кемергьуз, ве согъ рэхьэ рафдебу гоф не сохде. Неденишире э у, ки сифет эн зе дегуьрде бу э шолево, ме верасирум, ки у эдее гирисде, ве пуьрсирум:

— Эричуй туь гирисде?

— Римлянгьо дусдогъ сохдет шуьвермере ве гирдет уре э гьэземет, эри энур кор, ки у доре нисе данусде налоге, — мугу зен. — Те пуле не доре угьо боэхьэт хьэрзо мисохут уре. Ме эзже вегирум ингьэдер пуле? Нисе данусденум, чуй сохумге! Гье белкем э келе шегьер миданум пуьрсире эз гьерки бисдо, чуй сохумге...

Лап езугъ омо мере э фэгьире зен. Омон чуй кумеки миданум сохде ме э у? Мереш небу унгьэдер пул, юре герек бугьо. Сессуьз иму зиёд сохдим рэхь имуре... Бирден ме верасирум чуй сохде герекиге: мере бу гьувотлуье хэр, комиреки ме миданум фурухде.

Э шегьер оmore расиренге, ме гуфдирум э зе:

— Гузет сох мере, ме гьони могордум. Кидан, белкем, миданум пул офде эри туь.

Рафдум ме э кин е шинох ме, комики эз зуревоз хослебу эз ме хэр мере фурухум э ю гуфдире. У э шорирево восдо хэре, ме вогошдум э кин зе ве дорум э ю гъеме пуле.

— Ги пуле, бура хилос сох шувер туьре, — гуфдирум ме. — Эзу вэхдево мере де нисд хэр. Омон ме гъэлет нисдум эз сохде кор ме. Ме шорум, ки кумеки сохдем гуфдире э фэгъире зен.

Гъечи бегъем сохд ихдилот хуьшдере косиб. ГНэмелдангъо э мэхътели ве шорирево денишире э мерд, гуфдиребирут дуь эеки: “Чуь хуб сохди и одоми, денишит э и, келегедиш нисе сохде эз сохде кор хуьшде”.

— Хьозури ми туь гирде тэгIните ве лово хосде э Офирегор? — пуьрсирут угъо. — Умехъэли Офирегор кумеки сохде э иму мифуьрсу воруше.

Мерд до разименди хуьшдере.

Ве фуьрсо Офирегор воруше э хори, ве согъ хэлгъ хилос сохде омори эз гиснеи.



АЛИЯ

Авадия Пейсаров

ИСРОИЛ КЕШЕТ — КУМЕК ТОЗЕ ОМОРЕ ГОРГЪО

Мере воисдени ихдилот сохде эришму э товун бэхдевере одоми, комики эз оморей иеудигьой Кавказ э Исроил бисдо хьэрмэхь, кумек иму. И мерд, комики неденишире э салгьой хуьште, не муьзд-суьзе жофой хуьште — гьисди боворинлуье хьовир иеудигьой Кавказ.

Исроил Кешет эз деде бири э шегьер Рига ве э 1948 салево, эз гуьнжооморей вилеет имурево, омо э Эрец-Исроил.

Ченд салгьо у кор сохди э сеонигIэт хуьште

формацевт ве бири сервор эн гъемеи медицински снабжением Лешгер иму.

Э 1974 сал Исроил ведиромо э пенсия ве хуте не бире эри форигъэти вегирде сер гирде эри гешде, чуй герекие коре у мидану сохде эри хэлгъ.

Э у салгъо репатриацией иеудигъой догъи бу бежит ве норут э пушой энун минкини эри кумек сохде добровольно э оморегоргъо.

У э шориревоз рази бисдо ве ини 15 сал оморей иеудигъо, Кешет бисдо ведилуе кумекчи иму.

Омбаре кифлетгъо шогъоди мидут э товун эшгълуе воигей энун гъемише кумек бирей э корсуызгъо, эхуне вегуърдеи, э гӀзилгъоре э садикгъо ве шулегъо дешендеи ве ченд герекие гъуллугъгъойгеш.

Исроил зигъисдени э шегъер Хайфа, э эвлонмей комики гъисдут омбаре иеудигъо эз Дербенд, Боку, Нальчик ве де жигегъойгеш зигъисденут унжо.

Кешет унгъэде хуб верасирени четинигъой оморегоргъоре ве гъич инжимиш нисе бире эз э киню оморегоргъо э жуър-бежуре гъуллугъгъоревоз.

У келе сохди дедесуыз дуй куке, уре омбаре муьгъбети эй гӀзилгъо ве э унегуъре у гъемише э фирегъе дуйлево рафдени э хунегъо, оворде бэхш эри гӀзилгъо ширинигъо.

Омбаре хэржигъоре у сохди эз куьф хуьшдеш, гъич не сохде хъисобгъоре. И пушогъо ме суьгъбет сохде э урево, хэбер вегуърдем: — чуйни себб эн хъэвескори, эшгъ энун кумек сохдеи э могъ-

лугъ? “Кумек бирей э инсон — келе мозоли! Эз дес хуышде вероморере сохде буърж инсонъетини!

Ме рафде виниренге тозе вегуърде хуней оморе-горе, омбар шор биренум э кифлетево, гьемчун э кор дериуре, муъзд жофой хуышде вегуърдеире. Ме омбар шори сохденум, — мугу Исроил, — ки иеудигъой Кавказе келе хьурмети э лешгер исроили, гьуъзети, гьемчун э корхонегъош гьечу — угъо омбар жофокеше хэлгьи, кор эришу бинелуъе тегьер зиндегуини.

Иеудигъой Кавказ гуърд бире э Исроилигъореве, хуб данусденут зугъуре, гьэришут э зиндегуни вилеет иму.

Ме имбар дирем, чьуьтам иеудигъой Кавказе е кепикиш э кес не вомундеире, угъоре хьэз нисе оморе гьэрхунд бирей.

Ме хабер вегуърдум генеш эз Исроил, — мибу ми у кумек эри биевгъо иеудигъо? “Ме гьемишеш хьозурум эри сохде эз дес ме веморенигъо кумекире эри оморегоргъо”.

Гьэилгъой Исроил верасиренут гереки кор бебере, гуфдире эз ю — “кавказигъойтуъ э туъ дениширет”.

Э унегуъре э омбаре шоригъо, никигъо ве бедигъой хэлгъ иму, гьемише винире бирени Исроил Кешете. Уре гьисдут омбаре тонишгъо, комигъоки э гьер вэхд хэвлети, хьозурут эри веровунде гьул-лугъгъой Кешете. Гоф сохде э ченд кифлетгъой иеудигъой Кавказево, гьемешу э е легъэ гуфдиренут: “бэхдевере одомини, худо борухо сохде мерди,

ники гІэилгьой хуьшдере вино!“

Меш гуьрд бире э угьорево, эдем хосде эри Исроил Кешет гІуьмуьрдуррази, омбаре эшгъ, хъэвес ве жунсогъи!

Зиед гердо э гІэрейму чуьн Исроил.

...И чуькле очерке э товун Исроил ме нуьвуйсдем е ченд сал пушо, омон не воисд мере пузмиш сохде, дегиш сохде ризгьоре.

И пушогьо вохурдум э Исроил Кишетево э Министерствой абсорбцией шегьер Хайфа ве екем мэхьтел омо эрме, ки генеш винире уре тэгІди сохде э песой гІуьллуьгьой тозе оморегоргьо. Э пуьрсуьшме — чужиреют имбуруз минкинигьой кумеки э тозе оморегоргьо, Исроил омбар могьбул бисдо ве гуфди: “Четини лап, кор нисд, хуне нисд, омон неденишире э гьеме четинигьо, буьрж имуни эри доре хъэрекетигьодимуре гьерчу жире бисдо эри кумек сохде э угьо. Ё хубе рэхьиш гофиш — уш келе еклуьини э тозе одоми, комики хом хьисоби суьфдеи рузгьо, оринегьо э вилеет...

Э товун эни мерд гІэмел миев гуфдире, ки гьич ни пою э пушою ужире чапар, комиреки гурунди гирошде. Исроил омбар дуьлфирегье одомини, воигей энуп моесуьзе тегьер доре хъэвес хуьшдере э инсоньети. Мере имиди, ки э лепуьр биевгьо иеудигьорево эз ченд салиге, генеш мивогошдум э эхир эни чуькле ихдилот э товун буьзуьрге инсон — Исроил Кешет.

תוכן

ארץ ישראל

1. חדרה - עיר בישראל - ש. דנילוב
2. 45 שנות עצמאות - י. בחשייבה
3. שירים

אישים בתולדות האומה

רמב"מ - איש תורה, מדען, רופא

דפי היסטוריה של יהודי קווקז

1. מצבות - ג. סוסונוב
2. יהודים ההררים - א. סמנוב
3. זכרונות - י. ילהגויב

מנהגים

ט"ו-בשבת - נ. ישי
מעשיות

עליה

ישראל קשת - א. פייסרוב

גובל'אי 12

סבורניק א זהון
יהודיאוי מיזרח קווקז
רדקטור-נוע ישי
קונסולטנט עילמי-מיכאל זנד
קורקטור-יוליה בחשייבה

יורשולואים 1993

סאל יהודי 5753

גובלאי 12

